

Савельева Мария Александровна
магистрант филологического факультета
Пермский государственный
национальный исследовательский университет
savelyevamari@yandex.ru

О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ ОПИСАНИЯ НАРОДНЫХ НАЗВАНИЙ РАСТЕНИЙ В ТЕМАТИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ

Лексика тематической группы «Растения» представляет собой специфический для практики лексикографирования материал, преимущественно в силу экстралингвистических факторов, влияющих на состав и особенности лексической системы. В статье определяется круг проблем, связанных с лексикографическим описанием народных названий растений в специальном тематическом словаре.

Ключевые слова: диалектная лексикография; тематический словарь; тематическая группа; дефиниция; названия растений.

Одним из развивающихся сейчас направлений лексикографии является создание тематических словарей, отражающих определенный фрагмент языковой действительности. В центре нашего внимания – народные названия растений в пермских говорах. Большое разнообразие растений, широкое их применение в быту, в лекарственных целях, а также в традиционных сакральных практиках обуславливают богатство лексико-семантической группы «Растения» в речи народа. Данные пермских диалектных словарей и результаты диалектологических экспедиций преподавателей и студентов Пермского государственного университета дают возможность составить тематический словарь, описывающий наименования растений в говорах Пермского края.

Составление тематического словаря подразумевает работу с отобранной лексикой конкретной лексико-семантической группы слов. Такая организация работы обуславливает некоторые особенности семантизации лексики. О преимуществах такого подхода к работе над словарем (в частности, диалектным), при котором лексика рассматривается в контексте всей тематической группы, к которой она принадлежит, писал В.В. Виноградов. В статье 1956 г. «О некоторых вопросах теории русской лексикографии» он высказывает мысль о том, что «недостатки и ошибки в дифференциации значений слов и их оттенков зависят от самой техники и методики лексикографической работы». Вследствие принципа «обособленного рассмотрения

лексических единиц... семантическая обработка отдельных слов происходит изолированно – без учета их соотношения и связи с семантически близкими словами и лексическими группами» [Виноградов 1977: 251].

Развивая мысль В.В. Виноградова, Н.Ю. Шведова отмечает: «для того, чтобы избежать разнобоя в словаре, лексикограф должен работать не с алфавитным списком слов, а с определенными их лексическими группировками». В условиях большого количества различных расхождений в толкованиях однотипных слов и в разграничении значений одной лексемы, работа с тематическими группами создаст условия, при которых «сама систематическая организация материала, сам подбор и соседство слов послужат гарантией единообразных и непротиворечивых решений, устранения ошибок, пропусков и непоследовательностей» [Шведова 1981: 171]. Приведем также утверждение С.Г. Бережана: «такая методика способствует системному восприятию материала, позволяет выявить определенные, присущие данному пласту или данной группе лексики закономерности в толковании их значений, учитывать специфику отдельных единиц на общем фоне остальных однотипных элементов» [Бережан 1988: 57].

На сегодняшний день филологическое описание названий растений в диалектах довольно развито: фитонимам посвящен ряд монографий и статей, известны несколько специальных словарей, описывающих народные названия растений, в частности, «Словарь народных названий растений Урала» Н.И. Коноваловой (2000) и «Словарь фитонимов Среднего Приобья» В.Г. Арьяновой (2006–2008). Исследователи отмечают неизученность ботанической лексики ряда регионов (в том числе, Пермского), которая не позволяет делать выводы о данном фрагменте языковой действительности в русских говорах в целом.

Интересующая нас лексика является одной из самых сложных тематических групп для описания. Все способы толкования значения слова в диалектном словаре можно разделить на две группы: это группа релятивных толкований (толкования, в основе которых лежат системные отношения лексем; таковыми являются, например, толкования посредством синонима, толкование через ссылку на другую словарную статью) и группа описательных толкований. При семантизации названий растений лексикограф сталкивается с комплексом проблем, связанных с обеими группами.

1. Проблемы лексикографического описания названий растений, связанные с соотношением слова, понятия и реалии.

Первая трудность заключается в установлении соответствия описываемого растения реалии и соотнесении реалии с номинацией в

говоре. Не всегда информант способен четко обозначить ту часть реальности, которой приписывается данное наименование. Наиболее полная и точная информация о названии растения в говоре доступна в случае целенаправленного сбора такой лексики диалектологом. Преимуществом будет ситуация, в которой информант может показать растение, и возможность зафиксировать эти данные с помощью фото- или видеосъемки.

Вторая сложность, непосредственно связанная с первой, – недостаточность информации. Лексикографу необходимо решать проблему фиксации единицы, о которой известно, что она является наименованием растения. Информант может указать некоторые особенности растения (например, форму листа, цвет цветков, запах), дающие представление о нем, но недостаточные для идентификации с конкретным растением в ботанической классификации. По нашему мнению, необходимо включить в систему специальных обозначений, используемых в словарных статьях того или иного словаря, указание на неопределенность реалии. Это поможет избежать неадекватности описания лексеме, которая встречается в словарях. Ср., например:

БОРЩ. Трава, пригодная в пищу. *Всяки травы ели: борщ, сосульник.* Комариха Юрл. [СПГ 1: 51].

Недостаточная точность и корректность описания приведенного в качестве примера фитонима приводит к тому, что, основываясь на представленных данных, читатель словаря может заключить, что любое пригодное в пищу растение может именоваться как *борщ*. Однако, вероятнее всего, это не так, и в говоре такое значение слову не приписывается, о чем свидетельствует и представленный пример употребления фитонима.

Проблема отсутствия сведений о наименовании растения иллюстрируется примером из «Словаря говоров Русского Севера», где соседствуют такие фитонимы, как *алый цвет* и *алый цветок*:

АЛЫЙ ЦВЕТ. Травянистое луговое растение. *Пойдешь, думаешь – клевер нарости, расцветиши, а это алый цвет. Листы, а в них цветок* (Чаг, Котово) [СГРС 1: 15].

АЛЫЙ ЦВЕТОК. Травянистое растение. *Алый цветок – от корня отраслей штук пять, одна пуговка* (У-Куб, Большая) [СГРС 1: 15].

Судя по всему, собирателям и составителям не удалось установить, по отношению к одному и тому же или же к разным растениям применяются данные номинации. Вероятно, поэтому составители поместили оба эти фитонима в словарь в разных словарных статьях с развернутым толкованием, а не использовали отсылочное толкование в одной из статей. Отличаются дефиниции тем, что для *алого цвета*

приводится уточняющее определение «луговое», хотя, возможно, оно могло быть включено и в толкование фитонима *алый цветок*.

Указанные особенности лексикографирования диалектных названий растений обуславливают необходимость обращения к специальным ботаническим словарям, справочникам и определителям. Для определения растений Пермского края можно обратиться к «Иллюстрированному определителю растений Пермского края» под редакцией С.А. Овеснова (2007). Кроме того, от лексикографа требуется определенная подготовленность к такой работе, подразумевающая владение терминологией нелингвистической сферы.

2. Проблемы лексикографического описания названий растений, связанные с отношениями внутри лексической системы.

Для диалектной системы характерно, с одной стороны, частичное совпадение номинаций растений с общерусскими названиями (очевидно, здесь возможно некоторое варьирование морфологического, чаще – фонетического плана), с другой – несовпадение объема понятия, обозначаемого лексемой в говоре, с литературным вариантом и в еще большей степени с ботанической классификацией. Для диалектоносителя и его практической деятельности часто оказываются несущественными видовые различия внутри некоторой группы растений, потому все эти растения будут иметь одну и ту же номинацию. В то же время растению могут быть присущи свойства, имеющие функциональное значение для человека, в силу чего он будет выделять данное растение из класса сходных, используя отдельное слово для его обозначения. Поэтому ряд проблем фиксирования народных названий растений объясняется системными связями данной тематической группы лексики. Лексикограф встречается со случаями многозначности слова, когда одно обозначение используется для наименования нескольких разных растений, например:

ЖЕЛТОГОЛОВКА, -и, ж. 1. Травянистое растение лютик едкий.
2. Травянистое растение ромашка [АОС 13: 288].

Дублетность названий растений подразумевает ситуацию, при которой одно и то же растение имеет в говоре несколько параллельных вариантов номинации. Пример:

ЖЕЛЕЗНИК (ЖАЛЕЗНИК), -а, м. 3. Травянистое растение ромашка аптечная. *Matricaria Chamomilla* L. [АОС 13: 274].

ЖЕЛТОГОЛОВКА, -и, ж. 2. Травянистое растение ромашка [АОС 13: 288].

Важным представляется вопрос о включении информации о существующих в говоре системных связях лексики рассматриваемой тематической группы в структуру словарной статьи и способе ее отражения.

3. Проблемы лексикографического описания названий растений, связанные со структурой и объемом дефиниций.

Толкования описательного типа вызывают наибольшие трудности при их формулировании и подаче. Для определения объема и структуры дефиниции необходимо обратить внимание на следующие аспекты толкования.

Прежде всего, нужно отметить, что при работе над тематическим словарем возникает вопрос разграничения и соотношения филологического определения слова и энциклопедического описания реалии. Принадлежность лексики диалектной системе, а также ее тематическая выделенность требуют, на наш взгляд, значительного расширения объема экстралингвистической информации о реалии, обозначаемой фиксируемой лексемой.

Одной из наиболее важных задач при составлении словаря названий растений нам представляется выявление существенных семантических признаков для определения значений лексики тематической группы «Растения» в рамках диалектной системы. Субъективность в этом вопросе, обусловленная отсутствием четких критериев, часто приводит к неупорядоченности, неинформативности или же избыточности словарных дефиниций. При этом следует помнить о том, что объем дефиниции также определяется задачами самого лексикографического произведения, ориентацией на его потенциального читателя (в связи с этим Н.Д. Арутюнова замечает, что «только практическая цель описания и чувство меры подсказывают ему [лексикографу], где поставить предел детализации» [Арутюнова 1980: 202]). Поэтому необходимо выработать единые способы и модели толкования значений лексики рассматриваемой тематической группы.

Проблемным в этом отношении является вопрос о включении латинского названия растения в структуру толкования и обоснование утвердительного его решения. Такой компонент в словарной статье, с одной стороны, может рассматриваться как излишество, нарушение требования краткости описания, как возможно нерелевантный компонент по отношению к тем, кто будет пользоваться лексикографическим произведением. С другой стороны, приведение латинского названия растения обеспечивает точность толкования, а также возможность верного соотнесения номинаций в разных говорах, что может являться задачей специалиста, обращающегося к тематическому словарю.

Таким образом, лексика тематической группы «Растения» представляет собой специфический для практики лексикографирования материал, преимущественно в силу особенностей тех реалий, которые обозначаются такой лексикой, а также фактов жизни человека, влияющих

на состав и особенности лексической системы. При составлении словаря народных названий растений говоров определенной территории могут возникать трудности разного характера – связанные с соотношением лексемы и реалии, структурой словарной статьи, парадигматическими отношениями лексики говора и другими аспектами лексикографируемого материала. Мы попытались выделить наиболее существенные проблемы лексикографирования слов рассматриваемой тематической группы, решение которых принципиально важно для осуществления задачи рационального и лаконичного толкования слов в тематическом словаре.

Библиографический список с сокращениями

АОС – Архангельский областной словарь / под ред. О.Г. Гецевой. М.: Изд-во МГУ, 1980 –.

Арутюнова Н. Д. К проблеме функциональных типов лексического значения // *Аспекты семантических исследований* / отв. ред. Н.Д. Арутюнова. М.: Наука, 1980. С. 156–249.

Бережан С. Г. Разбиение лексических единиц на лингвистически значимые классы как способ унификации их подачи в толковом словаре // *Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре: сб. статей*. М.: Наука, 1988. С. 53–58.

Виноградов В. В. О некоторых вопросах теории русской лексикографии // *Лексикология и лексикография: Изб. труды* / отв. ред. В.Г. Костомаров. М.: Наука, 1977. С. 243–264.

СГРС – Словарь говоров Русского Севера / под ред. А.К. Матвеева. Екатеринбург: Изд-во Ур. ун-та, 2001–.

СПГ – Словарь пермских говоров: в 2 т. / под ред. А.Н. Борисовой, К.Н. Прокошевой. Пермь: Книжный мир. 2000–2002.

Шведова Н. Ю. Однотомный толковый словарь (специфика жанра и некоторые перспективы дальнейшей работы) // *Русский язык: Проблемы художественной речи. Лексикология и лексикография. (Виноградовские чтения IX–X)*. М.: Наука, 1981. С. 166–179.

M. A. Savelyeva

Master Student of Philological Faculty
Perm State University

ON SOME PROBLEMS OF THE DESCRIPTION OF FOLK NAMES OF PLANTS IN THE THEMATIC DICTIONARY

The lexicon of the thematic group "Plants" is a specific material for the practice of lexicography mainly due to extralinguistic factors affecting the composition and characteristics of the lexical system. The article defines the range of problems associated with the lexicographical description of folk names of plants in a special thematic dictionary.

Key words: dialect lexicography; thematic dictionary; thematic group; definition; names of plants.